

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä kesäkuuta 2007

N:o 57—58

SISÄLLYS

N:o		Sivu
57	Tasavallan presidentin asetus pyörillä varustettujen ajoneuvojen määrääjain toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta tehdyn sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta	673
58	Ulkoasiainministeriön ilmoitus elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen jatkamisesta	676

N:o 57

(Suomen säädöskokoelman n:o 682/2007)

Tasavallan presidentin asetus

pyörillä varustettujen ajoneuvojen määrääjain toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta tehdyn sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pyörillä varustettujen ajoneuvojen määrääjain toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta Wienissä 13 päivänä marraskuuta 1997 tehdyn sopimuksen (SopS 35/2001) 1, 2 ja 12 artiklan sekä liitteessä 2 olevan 4 kohdan muutokset, joista Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on ilmoittanut sopimuspuolille 4 päivänä lokakuuta 2006 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 13 päivänä

huhtikuuta 2007, tulevat voimaan 4 päivänä heinäkuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen 1, 2 ja 12 artiklan sekä liitteessä 2 olevan 4 kohdan muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä asetus tulee voimaan 4 päivänä heinäkuuta 2007.

Helsingissä 15 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Suomennos)

Muutokset sopimukseen pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta

1 artikla muutetaan seuraavasti:

”Sopimuspuolet vahvistavat normit alueellaan rekisteröityjen pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavia katsastuksia varten sekä tunnustavat vastavuoroisesti kyseisten normien mukaisesti suoritettavat katsastukset. Normit vahvistetaan kaikkien sopimuspuolten muodostamassa hallinnollisessa komiteassa 1 liitteessä olevien menettelytapasääntöjen mukaisesti sekä seuraavien kappaleten ja artikloiden perusteella.

.....
 käsitteeseen ”katsastus” ... säännöllisin määräajoin toistettavasta menettelystä.....”

2 artikla muutetaan seuraavasta:

1. Kun normi on

Normi katsotaan

Normista on käytävä ilmi:

(a) mitä pyörillä varustettujen ajoneuvojen luokkia se koskee sekä katsastuksen toistamistiheys;

(b) tarkastettavat laitteet ja/tai osat;

(c) testimenetelmät, joilla kaikki suoritusvaatimukset todennetaan;

(d) katsastustodistuksen myöntämisehdot;

(e) päivämäärä(t), jolloin normi tulee voimaan.

Normiin voidaan.....

12 artikla muutetaan seuraavasta:

Sopimuspuolen nimeämät elimet ja laitokset voivat suorittaa määräajoin toistettavia katsastuksia tämän sopimuksen mukaisesti toisen sopimuspuolen puolesta edellyttäen, että sekä se sopimuspuoli, jossa ajoneuvo on

Proposal for amendments to the agreement concerning the adoption of uniform conditions for periodical technical inspections of wheeled vehicles and the reciprocal recognition of such inspections

Article 1, amend to read:

"The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

.....
 the term "technical inspection" shall ... of the periodical uniform
"

Article 2, amend to read:

“1. A Rule, after having

The Rule will be considered

The Rule shall cover the following:

(a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;

(b) the equipment and/or parts to be inspected;

(c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;

(d) Conditions for granting inspection certificate;

(e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may,"

Article 12, amend to read:

"Bodies or establishments designated by a Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party provided both the Contracting Party

rekisteröity että se sopimuspuoli, jossa ajoneuvo katsastetaan, tästä sopivat. Todistuksessa, joka on annettu 12 artiklan mukaisesti, on selkeästi mainittava kyseisten sopimuspuolten sopineen asiasta.

2 liite, 4 kohta

4. Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää sopimusvaltioissa käytettäviä määräajoin toistettavien katsastusten todistuksia. Näiden malli tulee toimittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, jotta ne voidaan antaa tiedoksi sopimuspuolille.

where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement. The certificate delivered in application of Article 12 must clearly make reference to the agreement between the concerned Contracting Parties."

Appendix 2, paragraph 4 to read:

4. The periodical technical inspection reports, which are in use in the countries of the Contracting Parties to the Agreement, may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.

N:o 58

Ulkoasiainministeriön ilmoitus
elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen jatkamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä kesäkuuta 2007

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että 1995 kansainväliseen viljasopimukseen sisältyvän elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen alainen elintarvikeapukomitea on

Lontoossa 1 kesäkuuta 2007 päättänyt jatkaa yleissopimuksen (SopS 105/2002) voimassaoloa yhdellä vuodella 30 kesäkuuta 2008 asti.

Helsingissä 19 päivänä kesäkuuta 2007

Ulkomaankauppa ja kehitysministeri *Paavo Väyrynen*

Lähetystöneuvos Petri Kruuti

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 57—58, 1/2 arkkia